

| | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, La lupfantomo | Christian Morgenstern, Le loup-garou | Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) | Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, Varulven |
| | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflex me, pray.” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknau und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ? iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des cho- ses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ? | “The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.” | “El hechiuno” le ex- plica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta jchi- quitín!” | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.” |
| Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.” | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasu- re, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!” | El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?” |
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular. | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.” | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.” | Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay en- teros.” | Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in ad- jecto. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu:

http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.